

# Kopiervorlagen

Entschuldigungsschreiben für die Kita bei Krankheit

Aufnahmebogen

Einladung zum Elternabend

Einladung zum Gespräch in der Kita

C. Heiligensetzer

Illustration Katja Rau

# KITA-TIP

Extraausgabe der Kopiervorlagen in 4 weiteren Fremdsprachen

Verständigungshilfe für das Elterngespräch

Deutsch • Englisch • Albanisch • Serbisch • Tigrinya



setzer  
verlag



# Impressum

**Erweiterung von Kita-tip – Verständigungshilfe für das Eltern-**

**gespräch** – Deutsch – Türkisch – Russisch – Arabisch – Farsi • Das

Buch ist erschienen in der **Kinder tip-Reihe** • **Herausgeber:** Bild

und Sprache – Verein für bildgestützte Sprachförderung

und Kommunikation e. V. • **Autorin:** Dr. Christina Hei-

ligensetzer unter Mitarbeit des Fachbereiches Bildung

und Erziehung, Abteilung Kindertageseinrichtungen der

Stadt Waiblingen • **Buchgestaltung:** Caroline Abele •

**Illustration:** Katja Rau • **Outlines:** Kathleen Richter • **Kolor:**

Lara Abdelmonem, Eduard Losing

Die Mitarbeiter haben mit großer Gewissenhaftigkeit die in diesem Werk gemachten Angaben und Übersetzungen geprüft. Dennoch entbindet dies den Nutzer nicht von der Pflicht, die Angebote zu überprüfen und ggf. einen Dolmetscher hinzuzuziehen. Für etwaige Übersetzungsfehler oder entstehende Missverständnisse übernehmen wir keinerlei Haftung.

Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung der Texte, Bilder und Grafiken, Nachdruck und Vervielfältigungen in jeder Form, Speicherung, Sendung und Übertragung des Werks ganz oder teilweise auf Papier oder die Verarbeitung mit elektronischen Systemen wie Film, Daten- oder Tonträgern einschließlich zukünftiger Medien sind ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen und Länder.

© **setzer verlag, stuttgart, 2017**

**[www.setzer-verlag.de](http://www.setzer-verlag.de), [info@setzer-verlag.de](mailto:info@setzer-verlag.de)**

**ISBN des Buches: 978-3-9816248-8-5**

# Inhaltsverzeichnis des Buches:

- 1 Aufnahme | **Приём** | Kreşe / Anaokuluna kayıt | **S. 6**  
القبول | پذیرش |
- 2 Unterstützung | **Поддержка** | Aile için parasal destek imkanları | **S. 24**  
الدعم | پشتیبانی |
- 3 Das Team | **Коллектив детского сада** | Anaokulu ekibi | **S. 25**  
الطاقم | تیم |
- 4 Öffnungszeiten | **Часы работы** | Açık olduğu saatler | **S. 27**  
مواعيد العمل | ساعات کاری |
- 5 Der Weg | **Дорога в детский сад** | Kreş / Anaokulu yolunda | **S. 29**  
الطرق | مسیر |
- 6 Krankheit und Entschuldigung | **Болезнь и объяснительная записка от родителей** | **S. 33**  
Hastalık / Özur yazıları | المرض والإعتذار | بیماری و معذرت خواهی |
- 7 Angebote | **Услуги** | Anaokulunda yaşam | **S. 40**  
العروض | عرضه ها |
- 8 Kleidung | **Одежда** | Kıyafetler | **S. 49**  
الملابس | پوشاک |
- 9 Spiel- / Bastelmaterial | **Принадлежности для игр и рукоделия** | Oyun ve el işleri malzemeleri | **S. 52**  
الألعاب والمواد الحرفية | وسایل بازی / وسایل کاردستی |
- 10 Arzt | **Врач** | Doktor | **S. 56**  
الطبيب | پزشک |
- 11 Religion | **Религия** | Din | **S. 58**  
الدين | مذهب |
- 12 Eltern in der Kita | **Родители в детском саду** | Anaokulu ve anne-baba | **S. 59**  
والدين در کودکستان | الأباء والأمهات في الحضانة |
- 13 Probleme / Konflikte | **Проблемы / конфликты** | Sorunlar / anlaşmazlıklar | **S. 73**  
مشکلات / اختلاف | المشاكل / النزاعات |
- 14 Zu Hause | **Дома** | Evde | **S. 77**  
في البيت | در منزل |
- 15 Familiäre Situation | **Ситуация в семье** | Aile durumu | **S. 84**  
مواقف مألوفة | موقعیت خانوادگی |
- 16 Sprache | **Язык** | Dil bilgisi | **S. 87**  
اللغة | زبان |
- 17 Verhalten und Entwicklung | **Поведение и развитие** | Davranış ve gelişme | **S. 90**  
التصرف والتطور | رفتار و رشد |
- 18 Ernährung | **Питание** | Beslenme | **S. 96**  
التغذية | تغذیه |
- 19 Spiel und Anregungen | **Игры и побуждение к ним** | Oyun ve çösuğa oyun önerileri | **S. 102**  
اللعب والتشجيع | بازی و ترغیب |
- 20 Einschulungsuntersuchung | **Обследование перед школой** | Anaokuluna kayıt muayenesi | **S. 108**  
أزمایشات مربوط به ثبتنام مدرسه | اختبار الإلتحاق بالمدارس |
- 21 Fördermaßnahmen | **Мероприятия, направленные на развитие и обучение ребёнка** | **S. 133**  
Destek önlemleri | اقدامات پشتیبانی و حمایت | إجراءات الدعم |

# Überzeugen Sie sich selbst auf der Didacta 2017 in Stuttgart

## BABY·tip

## SCHUL-TIP



48 Seiten Ringordner  
ca. 225 Illustrationen  
ISBN 978-3-9814201-7-3

### Auszüge aus dem Inhalt:

- Babys Körperpflege
- Ernährung und Nahrungsaufbau
- Sichere Schlafumgebung
- Gesundheitsvorsorge
- Mehrsprachiger Impfkalender
- Babys Entwicklung und Förderung
- Motorik
- Beziehung und Bindung
- Sprache und Sprachentwicklung
- Sozialverhalten
- Medien



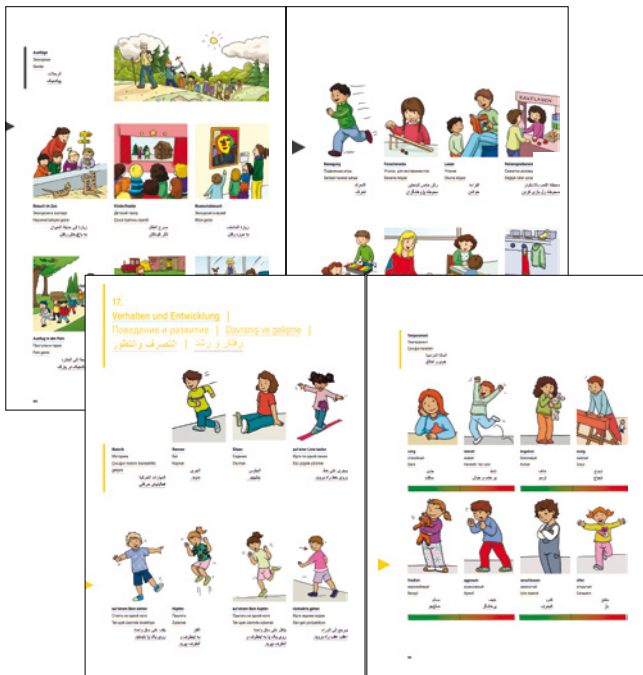
110 Seiten Ringordner  
ca. 500 Illustrationen  
ISBN 978-3-9814201-6-6

### Auszüge aus dem Inhalt:

- Einschulung
- Schulweg
- Krankheit
- Entschuldigung
- Schulübergang
- Schulregeln
- Umgangsformen
- Familiäre Situation
- Elternabend
- Elternsprechtage
- Ganztagschule
- Mittagstisch
- Tornister
- Schulsausflug

Besuchen Sie uns in Halle 3F17

# KITA-TIP



136 Seiten Ringordner  
ca. 540 Illustrationen  
ISBN 978-3-9816248-8-5

## Auszüge aus dem Inhalt:

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| Aufnahme in die Kita      | Anregungen für Zuhause    |
| Angebote der Kita         | Ernährung                 |
| Kleidung                  | Verhalten und Entwicklung |
| Spiel- und Bastelmaterial | Sprache                   |
| Eltern in der Kita        | Fördermaßnahmen           |
| Familiäre Situation       | Einschulungsuntersuchung  |
| Probleme und Konflikte    | viele Kopiervorlagen      |

Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,  
 wir möchten im Dialog mit Ihnen herausfinden, wie wir gemeinsam Ihr Kind am besten unterstützen und fördern können. Dieser Fragebogen ist ein Baustein hierzu. Bitte füllen Sie ihn vollständig, für die Betreuer verständlich und gerne ausführlich aus, gegebenenfalls mit Hilfe eines Dolmetschers. Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.

Ihr

**1 a) Angaben zum Kind**

Name

Vorname

Geburtsdatum

Geburtsort

Staatsangehörigkeit

Konfession

Geschlecht

Adresse

**1 b) Kinderarzt**

Adresse

Telefon

Krankenkasse

Bei wem ist das Kind mitversichert?

**2) Angaben zu den Sorgeberechtigten / Eltern**

Name der Mutter

Sorgerecht  ja  nein

Adresse

Telefon

Arbeitgeber / Anschrift

Name des Vaters

Sorgerecht  ja  nein

Adresse

Telefon

Arbeitgeber / Anschrift

Anderer Sorgeberechtigter

**3) Wer darf das Kind abholen?**

**4) Wer soll bei Notfällen verständigt werden?**

**5) Geschwisterkinder, die in der Familie leben**

Name

Geburtsdatum

Name

Geburtsdatum

Name

Geburtsdatum

**6) Welche Sprache wird zuhause mit dem**

Kind gesprochen?

einsprachig

mehrsprachig

**7) Bitte bringen Sie**

das Impfbuch,

das Vorsorgeheft,

den Mutterpass mit!

**8) Gab es**

Besonderheiten in der Schwangerschaft?

Besonderheiten bei der Geburt?

einschneidende Erlebnisse in den ersten

Lebensjahren?

**9 a) Krankheiten,**

**die bereits durchgemacht wurden**

- Masern, wann .....
- Mumps, wann .....
- Röteln, wann .....
- Keuchhusten, wann .....
- Diphtherie, wann .....
- Windpocken, wann .....
- Polio, wann .....
- Fieberkrampf, wann .....

**9 b) Bekannte Allergien**

.....  
.....

**9 c) Regelmäßig benötigte Medikamente**

.....  
.....  
.....

**9 d) körperliche Besonderheiten /  
Behinderungen**

- ja .....
- nein .....

**10) Benötigt Ihr Kind noch Windeln**

- nein
- tagsüber
- nachts

**11) Vorlieben**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**12) Abneigungen / Ängste**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**Unterschrift der Eltern / Sorgeberechtigten**



Dear Parents, Dear Guardians,

We are interested in a close dialogue with you to determine how, together with you, we can best support and encourage your child. This questionnaire will help us in this process. Please complete it in full, ensuring it is both comprehensible and legible. Provide as much detail as you feel necessary, if need be with the help of an interpreter / translator. Thank you for your support.

Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,

wir möchten im Dialog mit Ihnen herausfinden, wie wir gemeinsam Ihr Kind am besten unterstützen und fördern können. Dieser Fragebogen ist ein Baustein hierzu. Bitte füllen Sie ihn vollständig, für die Betreuer verständlich und gerne ausführlich aus, gegebenenfalls mit Hilfe eines Dolmetschers. Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.

Yours Ihr

1 a) Details on your child Angaben zum Kind

Last name Name

First name Vorname

Date of birth Geburtsdatum

Place of birth Geburtsort

Nationality Staatsangehörigkeit

Religion Konfession

Gender Geschlecht

Address Adresse

1 b) Paediatrician Kinderarzt

Address Adresse

Phone Telefon

Health insurance company Krankenkasse

Who (which person) is your child insured

through? Bei wem ist das Kind mitversichert?

2) Details on those with custody / parents

Angaben zu den Sorgeberechtigten / Eltern

Name of mother Name der Mutter

Custody Sorgerecht

Yes ja  No nein

Address Adresse

Phone Telefon

Employer / address Arbeitgeber / Anschrift

Name of father Name des Vaters

Custody Sorgerecht

Yes ja  No nein

Address Adresse

Phone Telefon

Employer / address Arbeitgeber / Anschrift

Other guardian

Anderer Sorgeberechtigter

3) Who is allowed to collect the child? Wer darf das Kind abholen?

4) Who should be contacted in the case of an emergency? Wer soll bei Notfällen verständigt werden?

5) Siblings who live in the family Geschwisterkinder, die in der Familie leben

Name Name

Date of birth Geburtsdatum

Name Name

Date of birth Geburtsdatum



Name Name

Date of birth Geburtsdatum

6) Which language does the child speak at home? Welche Sprache wird zuhause mit dem Kind gesprochen?

- Monolingual einsprachig
- Multilingual mehrsprachig

7) Please bring the following with you: Bitte bringen Sie

- the vaccination certificate das Impfbuch,
- the yellow medical record book, das Vorsorgeheft,
- the 'Mutterpass' (mother's record of prenatal and natal care) den Mutterpass mit!

8) Was / were there Gab es anything worthy of mention about the pregnancy? Besonderheiten in der Schwangerschaft?

anything worthy of mention about the birth? Besonderheiten bei der Geburt?

any dramatic experiences in the first years of the child's life? einschneidende Erlebnisse in den ersten Lebensjahren?

9 a) Illnesses,  
the child has already suffered  
Krankheiten, die bereits durchgemacht wurden

measles, when Masern, wann

mumps, when Mumps, wann

German measles, when Röteln, wann

whooping cough, when Keuchhusten, wann

diphtheria, when Diphtherie, wann

chicken pox, when Windpocken, wann

polio, when Polio, wann

febrile seizure, when Fieberkrampf, wann

9 b) Any known allergies Bekannte Allergien

9 c) Medication taken on a regular basis Regelmäßig benötigte Medikamente

9 d) Physical particularities / disabilities körperliche Besonderheiten / Behinderungen

- Yes ja
- No nein

10) Does your child still need nappies? Benötigt Ihr Kind noch Windeln?

- No nein
- During the day tagsüber
- At night nachts

11) Preferences Vorlieben

12) Dislikes / fears Abneigungen / Ängste

Signature of parents / guardians Unterschrift der Eltern / Sorgeberechtigten

Të dashur prindër, të dashur kujdestarë ligjorë,

dëshira jonë është që, në bashkëbisedim me ju, të kuptojmë se si mund ta mbështesim më së miri fëmijën tuaj së bashku dhe si t'ia zhvillojmë aftësitë e tij. Ky pyetësor është një hap i vogël drejt këtij qëllimi. Ju lutemi plotësojeni pyetësorin tërësisht, ashtu që përkujdesësit e fëmijës ta kuptojnë atë, nëse doni mund të shkruani gjerësisht, e nëse është nevoja mund t'ju ndihmojë dikush duke ju përkthyer. Ju faleminderit shumë për bashkëpunimin tuaj.

**Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,**

**wir möchten im Dialog mit Ihnen herausfinden, wie wir gemeinsam Ihr Kind am besten unterstützen und fördern können. Dieser Fragebogen ist ein Baustein hierzu. Bitte füllen Sie ihn vollständig, für die Betreuer verständlich und gerne ausführlich aus, gegebenenfalls mit Hilfe eines Dolmetschers.**

**Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.**

Juaji **Ihr**

**1 a) Të dhënat për fëmijën** **Angaben zum Kind**

Mbiemri **Name**

Emri **Vorname**

Data e lindjes **Geburtsdatum**

Vendi i lindjes **Geburtsort**

Shtetësia **Staatsangehörigkeit**

Feja **Konfession**

Gjinia **Geschlecht**

Adresa **Adresse**

**1 b) Mjeku i fëmijës** **Kinderarzt**

Adresa **Adresse**

Telefoni **Telefon**

Arka e shëndetit **Krankenkasse**

Nëpërmjet kujt është i siguruar fëmija? **Bei wem**

**ist das Kind mitversichert?**

**2) Të dhënat për kujdestarët ligjorë / prindërit**

**Angaben zu den Sorgeberechtigten / Eltern**

Emri i nënës **Name der Mutter**

Është kujdestare ligjore? **Sorgerecht**

po **ja**  jo **nein**

Adresa **Adresse**

Telefoni **Telefon**

Punëdhënësi / Adresa **Arbeitgeber / Anschrift**

Emri i babait **Name des Vaters**

Është kujdestar ligjor? **Sorgerecht**

po **ja**  jo **nein**

Adresa **Adresse**

Telefoni **Telefon**

Punëdhënësi / Adresa **Arbeitgeber / Anschrift**

Kujdestar tjetër ligjor?

**Anderer Sorgeberechtigter**

**3) Kush ka të drejtë me ardhë me e marrë**

fëmijën? **Wer darf das Kind abholen?**

**4) Kush duhet të njoftohet në rast urgjence?**

**Wer soll bei Notfällen verständigt werden?**

**5) Vëllezërit e motrat që jetojnë në familje** **Ge-**  
**schwisterkinder, die in der Familie leben**

Emri **Name**

Data e lindjes **Geburtsdatum**

Emri Name

Data e lindjes Geburtsdatum

Emri Name

Data e lindjes Geburtsdatum

6) Në cilën gjuhë flitet në shtëpi me fëmijën?

Welche Sprache wird zuhause mit dem Kind gesprochen?

një gjuhë einsprachig

më shumë gjuhë mehrsprachig

7) Ju lutem silleni me vete

Bitte bringen Sie

librezën e vaksinimeve, das Impfbuch,

librezën e kontrolleve të rregullta mjekësore,

das Vorsorgeheft,

librezën e shtatzënisë! den Mutterpass mit!

8) A ka pasë Gab es

ndonjë veçanti gjatë shtatzënisë? Besonderheiten in der Schwangerschaft?

ndonjë veçanti gjatë lindjes? Besonderheiten bei der Geburt?

ndonjë përjetim vendimtar gjatë viteve të parat ë jetës? einschneidende Erlebnisse in den ersten Lebensjahren?

9 a) Sëmundjet, që janë kryer deri tani Krankheiten, die bereits durchgemacht wurden

fruthi, kur Masern, wann

shytat / fytet, kur Mumps, wann

rubeola, kur Röteln, wann

gërhaçi / kolli i mirë, kur Keuchhusten, wann

difteria, kur Diphtherie, wann

varicela, kur Windpocken, wann

poliomieliti, kur Polio, wann

ngërçet e zjarrmisë, kur Fieberkrampf, wann

9 b) ngërçet e zjarrmisë, kur Bekannte

Allergien

9 c) Ilaçet që nevojiten rregullisht Regelmäßig benötigte Medikamente

9 d) Veçanti trupore / Paaftësi? körperliche Besonderheiten / Behinderungen

po ja

jo nein

10) A ka nevojë fëmija juaj ende për pelena / shpërgënj / pampers?

Benötigt Ihr Kind noch Windeln?

jo nein

ditën tagsüber

natën nachts

11) Çka i pëlqen Vorlieben

12) Çka s'i pëlqen / Çka e trembë? Abneigungen / Ängste

Nënshkrimi i prindërve / kujdestarëve ligjorë

Unterschrift der Eltern / Sorgeberechtigten

Dragi roditelji, dragi staratelji,

u dijalogu sa Vama želimo da nađemo način, kako najbolje možemo zajednički da pružimo podršku Vašem detetu i unapređujemo njegove sposobnosti i veštine. Ovaj upitnik je sastavni dio toga. Molimo Vas da ga kompletno ispunite, razumljivo za osobu koja će se brinuti za dete i po potrebi uz pomoć prevodioca. Zahvaljujemo se na Vašoj saradnji.

**Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,**

**wir möchten im Dialog mit Ihnen herausfinden, wie wir gemeinsam Ihr Kind am besten unterstützen und fördern können. Dieser Fragebogen ist ein Baustein hierzu. Bitte füllen Sie ihn vollständig, für die Betreuer verständlich und gerne ausführlich aus, gegebenenfalls mit Hilfe eines Dolmetschers. Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.**

Ihr

1 a) Podaci o detetu

**Angaben zum Kind**

Prezime Name

Ime Vorname

Datum rođenja Geburtsdatum

Mesto rođenja Geburtsort

Državljanstvo Staatsangehörigkeit

Veroispovest Konfession

Pol Geschlecht

Adresa Adresse

1 b) Pedijatar / detetov lekar Kinderarzt

Adresa Adresse

Telefon Telefon

Zavod zdravstvenog osiguranja Krankenkasse

Kod kojeg roditelja / staratelja je osigurano dete?

**Bei wem ist das Kind mitversichert?**

2) Podaci o starateljima / roditeljima **Angaben zu den Sorgeberechtigten / Eltern**

Prezime i ime majke Name der Mutter

Starateljstvo? Sorgerecht

da ja  ne nein

Adresa Adresse

Telefon Telefon

Posloavac / adresa

**Arbeitgeber / Anschrift**

Prezime i ime oca Name des Vaters

Starateljstvo? Sorgerecht

da ja  ne nein

Adresa Adresse

Telefon Telefon

Posloavac / adresa

**Arbeitgeber / Anschrift**

Ostali staratelji Anderer Sorgeberechtigter

3) Ko sme da dođe po dete? Wer darf das Kind abholen?

4) Koga treba obavestiti u slučaju nužde?

Wer soll bei Notfällen verständigt werden?

5) Braća ili sestre koje žive u porodici

**Geschwisterkinder, die in der Familie leben**

Prezime i ime **Name** .....

Datum rođenja **Geburtsdatum** .....

Prezime i ime **Name** .....

Datum rođenja **Geburtsdatum** .....

Prezime i ime **Name** .....

Datum rođenja **Geburtsdatum** .....

6) Koji jezik se sa detetom govori kod kuće?

**Welche Sprache wird zuhause mit dem Kind**

**gesprochen?**

jednojezično **einsprachig** .....

višejezično **mehrsprachig** .....

7) Molimo da donesete **Bitte bringen Sie**

knjižicu vakcinacija, **das Impfbuch,**

dečiji zdravstveni karton **das Vorsorgeheft,**

trudnički / porodijski karton **den Mutter-**

**pass mit!**

8) Da li je bilo **Gab es**

posebnih situacija tokom trudnoće? **Beson-**

**derheiten in der Schwangerschaft?**

posebnih situacija tokom poroda? **Beson-**

**derheiten bei der Geburt?**

značajnih događaja u prvim godinama

života? **einschneidende Erlebnisse in den**

**ersten Lebensjahren?**

9 a) Bolesti, koje je dete već preboljelo **Krank-**  
**heiten, die bereits durchgemacht wurden**

morbili / male boginje / ospice, kada **Ma-**

**sern, wann** .....

zaušnjaci, kada **Mumps, wann** .....

rubeola, kada **Röteln, wann** .....

veliki kašalj / hripavac, kada **Keuchhusten,**

**wann** .....

difterija, kada **Diphtherie, wann** .....

vodene kozice, kada **Windpocken, wann** .....

poliomijelitis / dečija paraliza, kada **Polio,**

**wann** .....

febrilne konvulzije, kada **Fieberkrampf,**

**wann** .....

9 b) Poznate alergije **Bekannte**

**Allergien** .....

9 c) Lekovi koji se redovno uzimaju **Regelmäßig**

**benötigte Medikamente** .....

9 d) Posebne fizičke smetnje / invalidnost

**körperliche Besonderheiten / Behinderungen**

da **ja** .....

ne **nein** .....

10) Da li Vaše dete još uvek nosi pelene?

**Benötigt Ihr Kind noch Windeln?**

ne **nein** .....

preko dana **tagsüber** .....

noću **nachts** .....

11) Stvari koje dete voli **Vorlieben** .....

12) Stvari koje dete ne voli / čega se boji **Abnei-**

**gungen / Ängste** .....

Potpis roditelja / staratelja

**Unterschrift der Eltern / Sorgeberechtigten**



መውዓሊ ህጻናትን ም እላይ ቆልዑትን

Kindertagesstätte, Kindergarten, Kinderbetreuung

ዝኸበርኩም ወለዲ ፡ ዝኸበርኩም ናይ ቆል ዑት ሓላፍነት ተሰከምኩም ሰባት

ውላድኩም እቲ ዝሓሸ ሓገዝ ዝረኸበሉ መገዲ ንምርካብ ምሳኹም ብቐጥታ ምዝርራብ የድሊ ። እዚ ተዳሊልኩም ዘሎ ፎርም-ላር ፡ ነቲ ዝድለ ዘሎ ሸቶ ንምብጻሕ ሓጋዚ እዩ ። ስለዚ

ብተግዳስነትን ነቶም አለይቲ ህጻናት ከም ዝርድኡም ገርኩም ነዚ ፎርም-ላ ከትመልኡም ንማህጻኑም ።

**Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,**

**wir möchten im Dialog mit Ihnen herausfinden, wie wir gemeinsam Ihr Kind am besten unterstützen und fördern können. Dieser Fragebogen ist ein Baustein hierzu. Bitte füllen Sie ihn vollständig, für die Betreuer verständlich und gerne ausführlich aus, gegebenenfalls mit Hilfe eines Dolmetschers.**

**Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.**

Ihr

**1 a) ነቲ / ነታ ቆልዓ ዝምልከት**

**Angaben zum Kind**

ሽም አቦ Name

ሽም ቆልዓ Vorname

ዝተወለደሉ / ዝተወለደትሉ ዕለት Geburtsdatum

ዝተወለደሉ / ዝተወለደትሉ ቦታ Geburtsort

ዘግነት Staatsangehörigkeit

ሃይማኖት Konfession

ጾታ Geschlecht

አድራሻ Adresse

**1 b) ናይ ቆልዑት ሓኪም Kinderarzt**

አድራሻ Adresse

ስልኪ ቁጽሪ Telefon

ናይ ሕክምና ኢንሹራንስ (ክራንክንካሰ) Krankenkasse

ምስ መን ዝተሓሓዘ እዩ እቲ ናይ ሕክምና ኢንሹራንስ ናይቲ

ቆልዓ Bei wem ist das Kind mitversichert?

**2) ን ሓላፍነት ናይቲ ቆልዓ ዝተሰከመ / ንወለድቲ**

ዝምልከት Angaben zu den Sorgeberechtigten

/ Eltern

ሽም አደ Name der Mutter

ሕጋዊ ሓላፍነት አለዎ Sorgerecht

እወ ja       ኖኖእ nein

አድራሻ Adresse

ስልኪ ቁጽሪ Telefon

ዋሃብ ስራሕን አድራሻ ናይ ስርሓን

Arbeitgeber / Anschrift

ሽም አቦ Name des Vaters

ሕጋዊ ሓላፍነት አለዎ Sorgerecht

እወ ja       ኖኖእ nein

አድራሻ Adresse

ስልኪ ቁጽሪ Telefon

ዋሃብ ስራሕን አድራሻ ናይ ስርሓን

Arbeitgeber / Anschrift

ካልእ ሓላፍነት ዝስከም ሰብ Anderer Sorgeberechtigter

**3) መን ነቲ ቆልዓ ካብ መውዓሊ ህጻናት ክወስዶ**

ይፍቀድሉ? Wer darf das Kind abholen?

**4) ህጹጽ ኩነታት ምስ ዘጋጠሚ ንመን ክንገር አለዎ?**

Wer soll bei Notfällen verständigt werden?

5) አላትን አሕዋትን ገና ምስ ወለድቲ እቲ ቆልዓ ዝከብሩ

**Geschwisterkinder, die in der Familie leben**

ሽም **Name**

ዝተወለደሉ / ዝተወለደትሉ ዕለት **Geburtsdatum**

ሽም **Name**

ዝተወለደሉ / ዝተወለደትሉ ዕለት **Geburtsdatum**

ሽም **Name**

ዝተወለደሉ / ዝተወለደትሉ ዕለት **Geburtsdatum**

6) ኣየናይ ቋንቋ ኣብ ዝኹም ትዛረቡ? **Welche Sprache wird zuhause mit dem Kind gesprochen?**

ኣንቲ ቋንቋ ጥራይ **einsprachig**

ዝተፈላለዩ ቋንቋ **mehrsprachig**

7) ብኹብረትኩም እዚ ዝሰጡ ነገራት ሓዝኩም ምጹ

**Bitte bringen Sie**

ናይ ክታብት ደብተር, **das Impfbuch,**

ናይ ሓፈሻዊ መርመራ ደብተር (ብጫ ደብተር),

**das Vorsorgeheft,**

ናይ ወላዲት ፓስ (መተር ፓስ) **den Mutterpass**

**mit!**

8) **Gab es**

ፍልይ ዝበለ ነገራት ኣብ እዋን ጥንሲ ኣጋጢሙ ነይሩ

ዶ? **Besonderheiten in der Schwangerschaft?**

ፍልይ ዝበለ ነገራት ኣብ እዋን ሕርሲ ኣጋጢሙ ነይሩ

ዶ? **Besonderheiten bei der Geburt?**

ፍልይ ዝበለ ነገራት ኣብ እዋን ናይ መጀመርያ ኣዋርሕ

ድሕሪ ሕርሲ ኣጋጢሙ ነይሩ ዶ? **einschneidende**

**Erlebnisse in den ersten Lebensjahren?**

9 a) እቲ ህጻን ዝሓለፎም ገለ ገለ ሕማማት **Krankheiten, die bereits durchgemacht wurden**

ፍሮማይ : ማዓስ ከ ነይሩ **Masern, wann**

ጽገዕ : ማዓስ ከ ነይሩ **Mumps, wann**

ንፍዮ : ማዓስ ከ ነይሩ **Röteln, wann**

ትኹቲኹታ : ማዓስ ከ ነይሩ **Keuchhusten, wann**

ድፍተርያ : ማዓስ ከ ነይሩ **Diphtherie, wann**

ፍሮማይ : ማዓስ ከ ነይሩ **Windpocken, wann**

ፖልዮ : ማዓስ ከ ነይሩ **Polio, wann**

ብርቱዕ ረስኒ : ማዓስ ከ ነይሩ **Fieberkrampf, wann**

9 b) ኣለርጂ ኣለዎ / ኣለዎ ዶ? **Bekannte Allergien**

9 c) ቀጻሊ ብዘይምቁራጽ ዝውሰዱ መድሃኒታት **Regelmäßig benötigte Medikamente**

9 d) ኣካላዊ ኩነታት / ኣካላዊ ጉድለት ማለት ስንክልና **körperliche Besonderheiten / Behinderungen**

እወ **ja**

ኖኖእ **nein**

10) እቲ ቆልዓ ፓምፐርስ የድልዮ ዶ? **Benötigt Ihr Kind noch Windeln?**

ኣየድልዮን **nein**

ቀትሪ ጥራይ **tagsüber**

ኣብ ሰይቲ **nachts**

11) እቲ ቆልዓ እንታይ ይፈቱ **Vorlieben**

12) እቲ ቆልዓ እንታይ ኣይፈቱን / ካብ ምንታይ ከ ይፈርሕ **Abneigungen / Ängste**

ክታም ናይ ወለድቲ / ወይ ድማ ሓላፍነት ዘለዎ ሰብ

**Unterschrift der Eltern / Sorgeberechtigten**

Letra arsytuese për kopshtEntschuldigungsschreiben für die Kita

Biri im / bija ime ..... (emri) nuk ka mujtë me ardhë në kopsht sepse ka qenë i/e sëmurë.

Mein Sohn / meine Tochter ..... (Name) konnte leider nicht in die Kita kommen,

weil er / sie krank war.

(Të dhënat vullnetare) (Freiwillige Angaben)

Al / ajo ka pasë: Er / sie hatte:

Zjarmi / temperaturë. Fieber.

Ftohje. Erkältung.

Dhimbje barku. Bauchschmerzen.

Diarre / i ka shkuar bark. Durchfall.

Tjetër gjë. anderes.

Nënshkrimi i prindërve Unterschrift der Eltern

.....

Absence note for the day-care centreEntschuldigungsschreiben für die Kita

My son / my daughter ..... (name) unfortunately could not come to the day-care

centre today because he / she was ill. Mein Sohn / meine Tochter ..... (Name)

konnte leider nicht in die Kita kommen, weil er / sie krank war.

(Voluntary details) (Freiwillige Angaben)

He / she had: Er / sie hatte:

a high temperature. Fieber.

a cold. Erkältung.

stomach ache. Bauchschmerzen.

diarrhoea. Durchfall.

other. anderes.

Parents' signature Unterschrift der Eltern

.....



Pismeno opravičanje za vrta

Entschuldigungsschreiben für die Kita

Moj sin / moja kćerka ..... (Prezime i ime) nažalost nije mogla da dođe u vrtić, jer je

bio/bila bolesna. Mein Sohn / meine Tochter ..... (Name) konnte leider nicht in

die Kita kommen, weil er / sie krank war.

(Dobrovoljni podaci) (Freiwillige Angaben)

Imao / imala je: Er / sie hatte:

- temperaturu. Fieber.
- prehladu. Erkältung.
- bolove u stomaku. Bauchschmerzen.
- proliv. Durchfall.
- nešto drugo. anderes.

Potpis roditelja Unterschrift der Eltern

.....

ሐበረታን መውዓሊ ህጻናት (ኪታ) ከትጽሕፍ ምስ እትደልዩ ከምዚ ዝስዕብ ተጠቐሙ

Entschuldigungsschreiben für die Kita

ወደደ / ጎሳይ ..... (ም ናይቲ ቆልና እብዚ ጽሓፍ) ብሉጣም ምሽገኝታ ናብ መውዓሊ ህጻናት ከመጽእ

እየኳለን? Mein Sohn / meine Tochter ..... (Name) konnte leider nicht in die Kita

kommen, weil er / sie krank war.

(እብዚ ብወላኝታ ብብረታ ከትብቡት ትሸእሉ) (Freiwillige Angaben)

- Er / sie hatte:
- ረስኒ Fieber.
  - ኩዓ Erkältung.
  - ትርጸት Bauchschmerzen.
  - ወጽዕት Durchfall.
  - ካልእ ግይዕት ሌጣም ነዩናዎ / ነዩርዎ anderes.

ክታም ናይ ወላድቲ Unterschrift der Eltern

.....

Einladung zum Elternabend

*Liebe Eltern,*

*hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.*

Wann? .....

Wo? .....

*Tagesordnung:*

Vorstellung der Mitarbeiter

Vorstellung der Kooperationspartner

Wahl des Elternbeirats

Allgemeine Infos zu Krankheit, Lebensmittel, Kleidung etc.

Wichtige Informationen zu den Altersgruppen

Termine und Schließzeiten im Kita-Jahr

Sonstiges .....

.....

.....

.....

Mit freundlichen Grüßen .....

Invitation to a parents evening Einladung zum Elternabend

*Dear parents, Liebe Eltern,*

*We hereby cordially invite you to parents evening.*

hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

When? Wann? .....

Where? Wo? .....

*Agenda: Tagesordnung:*

Presentation of the staff Vorstellung der Mitarbeiter

Presentation of the cooperation partners Vorstellung der Kooperationspartner

Election of the parents council Wahl des Elternbeirats

General information on illness, food, clothing etc.

Allgemeine Infos zu Krankheit, Lebensmittel, Kleidung etc.

Important information on the age groups Wichtige Informationen zu den Altersgruppen

Schedules and closing times for the daycare year Termine und Schließzeiten im Kita-Jahr

Other Sonstiges .....

.....

Best regards,

Mit freundlichen Grüßen .....

Fisë për mbledhjen e prindërve Einladung zum Elternabend

Të dashur prindër, Liebe Eltern,

ju ftojme për zemërsisht të merrni pjesë në mbledhjen e prindërve. hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

Kur? Wann? .....

Ku? Wo? .....

Rendi ditës: Tagesordnung:

0 Prezantimi i bashkëpunëtorëve Vorstellung der Mitarbeiter

0 Prezantimi i partnerëve me të cilët bashkëpunojmë

Vorstellung der Kooperationspartner

0 Votimi për Këshillin e prindërve Wahl des Elternbeirats

0 Informacione të përgjithshme për sëmurjet, ushqimet, veshjet, etj.

Allgemeine Infos zu Krankheit, Lebensmittel, Kleidung etc.

0 Informacione të rëndësishme për grupmoshat

Wichtige Informationen zu den Altersgruppen

0 Datat e rëndësishme dhe datat kur kopshti është mbyllur.

Termine und Schließzeiten im Kita-Jahr

0 Të tjera Sonstiges .....

Përhëndetje të përzemërta

Mit freundlichen Grüßen .....

Poziv na roditeljski sastanak Einladung zum Elternabend

Dragi roditelji, Liebe Eltern,

ovime Vas srda no pozivamo na roditeljski sastanak. hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

Kada? Wann? .....

Gde? Wo? .....

Dnevni red: Tagesordnung:

0 Predstavljanje uposlenika Vorstellung der Mitarbeiter

0 Predstavljanje kooperacionih partnera

Vorstellung der Kooperationspartner

0 Izbor Veća roditelja Wahl des Elternbeirats

0 Opšte informacije o bolestima, namirnicama, odeći itd.

Allgemeine Infos zu Krankheit, Lebensmittel, Kleidung etc.

0 Važne informacije o starosnim grupama

Wichtige Informationen zu den Altersgruppen

0 Termini i vreme kada je u toku godine vrtić zatvoren

Termine und Schließzeiten im Kita-Jahr

0 Ostalo Sonstiges .....

S prijateljskim pozdravima

Mit freundlichen Grüßen .....



ዕድሜ ጎ እኼባ ናይ ወላድቲ Einladung zum Elternabend

**ዝኸበርኩም ወላድቲ** Liebe Eltern,

**በዚ ኢጋጣሚ ጎ እኼባ ናይ ወላድቲ ንዕድመኩም** hiermit laden wir Sie

herzlich zum Elternabend ein.

ማዓስ? Wann? .....

እባይ? Wo? .....

**ንዝራረበሉ ኣርእስታታ** Tagesordnung:

- ሌላ ምስ ሰራሕተኛታታ Vorstellung der Mitarbeiter
- ሌላ ምስ ተተባበርቲና ማህበራት Vorstellung der Kooperationspartner
- ምርጫ ናይ ወኪልቲ ወላድቲ Wahl des Elternrats
- ሓፊኻዊ ሓቢሬታ ጎ ሕማማት ጎ ምግብ ጎ ክዳውጉቲ ዝምልከት

**Allgemeine Infos zu Krankheit, Lebensmittel, Kleidung etc.**

- ሓቢሬታ ጎ እብ ዝተፋላዩ ዕድሜ ዝርከቡ ቆልዑት

**Wichtige Informationen zu den Altersgruppen**

- ቆጻራታታ ጎ ጎጆ ጎ ምውዓሊ ህጻናት ዝዕጸወሉ እዋናት ጎ Termine und Schließzeiten im Kita-Jahr

- ካልእ ኣብዚ ዘይተጠቐሱ ክገራት Sonstiges .....

ምስ ብዙሕ ሰላምታ

**Mit freundlichen Grüßen** .....

Einladung zum Gespräch

Liebe Eltern,

*hiermit laden wir Sie herzlich zum Gespräch mit der Bezugserzieherin Ihres Kindes ein.*

Wann? .....

Wo? .....

Anlass:

Gespräch am Ende der Eingewöhnungsphase

Gespräch über die Entwicklung des Kindes

(1x jährlich zum Geburtstag)

Abschlussgespräch

Sonstiges .....

Mit freundlichen Grüßen .....

Invitation to a conversation Einladung zum Gespräch

Dear parents, Liebe Eltern,

*We hereby cordially invite you to a number of conversations with the care provider of your child. hiermit laden wir Sie*

herzlich zum Gespräch mit der Bezugserzieherin Ihres Kindes ein.

When? Wann? .....

Where? Wo? .....

Occasions: Anlass:

Conversation at the end of the adjustment period Gespräch am Ende der Eingewöhnungsphase

Conversation about the development of the child (1x annually at birthday)

Gespräch über die Entwicklung des Kindes (1x jährlich zum Geburtstag)

Concluding conversation Abschlussgespräch

Other Sonstiges .....

Best regards,

Mit freundlichen Grüßen .....

## AL

Fesë për bisedë Einladung zum Gespräch

Të dashur prindër, Liebe Eltern,  
ju ftojme për zemërsisht për të biseduar me  
edukatoren përgjegjëse të fëmijës tuaj.

hiermit laden wir Sie herzlich zum Gespräch mit der Bezugserzieherin Ihres Kindes ein.

Kur? Wann? .....

Ku? Wo? .....

Shkasi: Anlass:

Biseda në fund të periudhës së adoptimit

Gespräch am Ende der Eingewöhnungsphase

Biseda për përparimin e fëmijës (1x në vit për ditëlindje)

Gespräch über die Entwicklung des Kindes (1x jährlich zum Geburtstag)

Biseda përmblyëse Abschlussgespräch

Tjetër Sonstiges .....

Përhëndetje të përzemërta

Mit freundlichen Grüßen .....

## SE

Poziv na razgovor Einladung zum Gespräch

Dragi roditelji, Liebe Eltern,  
ovime Vas srda no pozivamo na razgovor sa od-  
gajateljicom Vašeg detata.

hiermit laden wir Sie herzlich zum Gespräch mit der Bezugserzieherin Ihres Kindes ein.

Kada? Wann? .....

Gde? Wo? .....

Povod: Anlass:

Razgovor po završetku faze privikavanja

Gespräch am Ende der Eingewöhnungsphase

Razgovor o detetovom razvoju

Gespräch über die Entwicklung des Kindes (1x jährlich zum Geburtstag)

Razgovor Abschlussgespräch

Ostalo Sonstiges .....

S prijateljskim pozdravima

Mit freundlichen Grüßen .....



ዕድሜ ጎምዝርራብ Einladung zum Gespräch

ዝኸበርኩም ወለድቲ Liebe Eltern,

በዚ አገጣጫ ምስ አላዪት ውላድኩም ጎምዝርራብ ን

ዕድመኩም

hiermit laden wir Sie herzlich zum Gespräch mit der Bezugserzieherin Ihres Kindes ein.

ማዳብ? Wann? .....

አብደ? Wo? .....

### አርእስቲ Anlass:

ፀምዝርራብ ውላድኩም ን መውዓሊ ህጻናት ምስ ተላጣመድ

#### Gespräch am Ende der Eingewöhnungsphase

ፀምዝርራብ ን ምዕባላ ውላድኩም ዝምልከት (ኣይ ግዜ እብ ዓመት : እብ ዕለተ ልደት ናይቲ ቆልዓ)

#### Gespräch über die Entwicklung des Kindes (1x jährlich zum Geburtstag)

ዝርርብ እብ መፈጸምታ ናይ መውዓሊ ህጻናት Abschlussgespräch

ካል እኩብዚ ዘይተጠቐሱ ነገራት Sonstiges

.....  
.....  
.....

ምስ ብዝሕ ሰላምታ

#### Mit freundlichen Grüßen

.....



Die Förderung unserer Kinder beruht nicht zuletzt auf einer gelungenen Kommunikation zwischen Eltern und Erzieherinnen und Erziehern. Bei fremdsprachigen Eltern behindern Sprachprobleme oft das Gespräch. Dieses Kompendium unterstützt das Beratungsgespräch in Bildern mit Untertiteln in den Sprachen **Deutsch, Russisch, Türkisch, Arabisch und Farsi**.

Es entstand unter Mitarbeit der Stadt Waiblingen, Fachbereich Bildung und Erziehung, Abteilung Kindertageseinrichtungen.

..... **Baby-tip** · 12,90 € (D)

Deu · Türkisch · Russisch · Arabisch  
Ringordner DIN A4, 48 Seiten  
ISBN 978-3-9814201-7-3

..... **SCHUL-TiP** · 19,90 € (D)

Deu · Türkisch · Russisch · Arabisch  
Ringordner DIN A4, 110 Seiten  
ISBN 978-3-9814201-6-6

inkl. MwSt. · Versand 4,85 € · ab 50 € Versand frei (D)

..... **Kita-TiP** · 24,90 € (D)

Deu · Türkisch · Russisch · Arabisch · Farsi  
Ringordner DIN A4, 136 Seiten  
ISBN 978-3-9816248-8-5

..... **SCHUL-TiP2** · 19,90 € (D)

Deu · Englisch · Albanisch · Farsi · Tigrinya  
Ringordner DIN A4, 110 Seiten  
ISBN 978-3-9816248-6-1

Name: .....

Firma/Ansprechpartner: .....

E-mail: .....

Telefon: .....

Straße: .....

PLZ/Ort: .....

www.setzer-verlag.de / info@setzer-verlag.de



setzer  
verlag

Seyfferstr. 53  
70197 Stuttgart  
d



